

Ibrahim Al Balawi  
Jacques Cortès



## Remerciements

\_\_\_\_\_ Avec ce numéro consacré à la poésie préislamique, la revue *Synergies Monde Arabe* entre dans une dimension linguistique et littéraire d'une grande distinction et élévation.

C'est, certes, le rôle fondamental de toutes les revues du Gerflint d'être un trait d'union entre les langues et les cultures du monde à toutes les époques de leur histoire, et des exemples en ont déjà été donnés par d'autres revues de notre réseau, comme les travaux comparatifs sur le Moyen Âge dans la revue *Synergies Inde 2* ou, dans le même esprit de confrontation planétaire, le travail sur la Culture chinoise, à partir des œuvres de François Jullien, dans la revue *Synergies Monde 3*. Mais comment ne pas nous réjouir tout particulièrement de ce florilège de contributions sur des poèmes en langue arabe talentueusement traduits par Pierre Larcher dans un recueil préfacé par André Miquel du Collège de France, traductions à propos desquelles les commentaires les plus élogieux ont été unanimement émis par les critiques les plus compétents ?

Nous souscrivons entièrement au jugement de Henda Dhauadi quand elle écrit que « L'Orient arabe porte en lui (une) dimension poétique comme une éthique le définissant au plus profond des siècles » et nous sommes avec elle convaincus que les poèmes traduits par Pierre Larcher autoriseront « de nouvelles lectures », donc « une nouvelle quête » de sens pour rapprocher les hommes dans un univers d'art, de beauté et d'harmonie propice à tous les espoirs de rencontre, de considération et de respect mutuels.

Nous remercions très chaleureusement tous ceux qui ont contribué à composer ce beau recueil de réflexions sur des oeuvres auxquelles le temps écoulé n'a rien enlevé de leur fraîcheur et même de leur actualité, preuve évidente que, comme le voulait Malraux, l'Art, cet anti-destin, peut prendre « la présence d'une éternelle réponse à l'interrogation que l'homme pose à sa part d'éternité ».

Nous remercions sincèrement Pierre Larcher, André Miquel, tous les contributeurs de ce numéro spécial de grande valeur sur les *Mu'allaqât*, et adressons nos compliments à toute l'équipe qui a travaillé sur ce numéro, mais surtout à Henda Dhaouadi qui en a été le lien, l'inspiratrice passionnée et le moteur d'une remarquable collaboration entre des personnalités de toutes origines qui, grâce à elle, se sont retrouvées sur un projet qui allie à parts égales la science, le talent et la plus exquise humanité.

Nous considérons, avec fierté, ce 5<sup>ème</sup> numéro de *Synergies Monde Arabe*, comme l'exemple même des finalités humanistes et scientifiques du Gerflint.

